

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n ° 35 – JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

شراب: ينفع بإذن الله تعالى من أسر البول:

- | | | | |
|-----------------------|---|------------------|---|
| من كل واحد أوقية. | } | بزر بطيخ | ▪ |
| | | و بزر خيار | ▪ |
| | | و بزر هليون | ▪ |
| | | و أصل عليق | ▪ |
| | | و محلب (p. 12) | ▪ |
| من كل واحد ربع أوقية. | } | ونجير | ▪ |
| | | موا | ▪ |
| | | و دوقوا | ▪ |
| | | و أصل كرفس | ▪ |
| | | و أصل رازيانج | ▪ |

ترضّ الأدوية فرادى و تنقع ليلة في أربعة عشر رطلا من ماء شديد الغليان و ترفع غدوة على نار
 ليّنة حتّى يذهب من الماء النصف فيصقى و يضاف إلى الصفو من السكر ستّة أرطال و من العسل
 الصافي رطل و يعاد إلى النار حتّى يأتي شراباً محكماً و يؤخذ منه كلّ غدوة من أوقيتين إلى ثلاث
 أواقي بأربعة أمثالها من ماء فاتر إن شاء الله تعالى.



RECETA nº 35

JARABE

Ms. 11/33-12/06

TRADUCCIÓN

Un jarabe, que se indica (con permiso de dios Altísimo) en los casos de anuria¹:

- *pepita de melón*
 - *simiente de pepino*
 - *simiente de espárrago*
 - *raíz de zarza frambuesa*
 - *cerezo de Santa Lucía*
 - *grama. (p. 12)*
- } una onza de cada uno.

- *eneldo silvestre*
 - *zanahoria silvestre*
 - *raíz de apio*
 - *raíz de hinojo*
- } un cuarto de onza de cada uno.

Se majan los simples por separado y se ponen a macerar durante la noche en catorce arraldes de agua bien hirviente. Por la mañana se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Se filtra y se añaden seis arraldes de *azúcar* y uno de *miel neta*. Se vuelve a poner a la lumbre hasta que se forme un buen jarabe.

Cada mañana deben tomarse de dos a tres onzas en cuatro veces su cantidad de agua tibia (si Dios Altísimo quiere).

¹ anuria.- (De *an*-1 y el gr. οὔρον, orina). 1. f. *Med. Cesación total de la secreción urinaria.* (Real Academia Española © Todos los derechos reservados)

Ms. pgs. 11 y 12
RECETA n° 35 (11/33-12/06)
JARABE

Pg. 12

1 وكبس من كل واحد اوقية مع ودوقا والبصل كز فمش واطار زاربا
 2 من كل واحد اوقية اوقية من بلاد وية فزاد وية وانبج ليه في اربعة عشر
 3 يوما من ما منقيد بالاعيان وتنفوخ غدوة حبيب زاربا ودمع برز فمش من
 4 الماء المتصف فصب في بعض الطبق من المشكك منه ارطال ومن المشكك
 5 الناطق زاربا وية الى النان حتى باقى ينزل با حبيها ويوخن منه كل واحد
 6 من اوقية فنبس الى ثلاث اهلان را اربعة امانا ليه من ما منقيد **السناء اربعة امانا**
 7 وحب من اربعة امانا اربعة امانا من اربعة امانا من اربعة امانا
 8 وحب من اربعة امانا اربعة امانا من اربعة امانا من اربعة امانا
 9 حب من اربعة امانا اربعة امانا من اربعة امانا من اربعة امانا
 10 واحد منقيد ذلكم بنسج من اربعة امانا من اربعة امانا
 11 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 12 المعجون والسنزاب الذي كثرنا قبله بنفع من اسنزل البول ان كان في السناه
 13 او في الكلا حتى ففتها باذن ابيه نصلي من اربعة امانا من اربعة امانا
 14 تحفا البلوط وحقن اضر البلوط وهو القشر الرقيق الذي بين فمسنزاب
 15 الغريبة وبين شجر بلا طر من جزوا احبا او قنبس عود شوش جزو و زهر ورد
 16 من كل واحد اوقية اوقية اوقية اوقية اوقية اوقية اوقية اوقية
 17 ما يجب راضه من بلاد وية ونبقج اربعة امانا من اربعة امانا
 18 من ما منقيد بالاعيان ثم يرفع على نار ليه حتى يارب من الماء المتصف
 19 فصب في بعض الطبق من المشكك منه ارطال ومن المشكك
 20 الناطق زاربا وية الى النان حتى باقى ينزل با حبيها ويوخن منه كل واحد
 21 ذلك بزارة امانا ليه من ما منقيد اربعة امانا من اربعة امانا
 22 ذلك مربي وزلا المشكك اطر يضاف اليه من حبيب البلوط من كل
 23 واحد حب اوقية واحبا ومن المصطكي وزهر سلا شطوبه وش من كل
 24 بشراب و زجاف ويوخن منه كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 25 بنفع باذن الله عز وجل من انبجات الدمع من اربعة امانا من اربعة امانا
 26 او قنبات وزق زجوان وحب من اربعة امانا من اربعة امانا
 27 عود شوش من اربعة امانا من اربعة امانا من اربعة امانا
 28 زطاب من اربعة امانا من اربعة امانا من اربعة امانا
 29 بل منقيد ذلكم بنسج من اربعة امانا من اربعة امانا
 30 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 31 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا

Pg. 11

1 الى ما جولي ذلك بركة امانا ليه من ما منقيد اربعة امانا من اربعة امانا
 2 فزوخ حبه من حبه اوقية من فزوخ حبه امانا ليه من ما منقيد اربعة امانا
 3 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 4 تباقي في ذلك المائل بزرك كنانا حبيض و زب شوش من كل واحد
 5 زب اوقية لب برن الغزله وحبك النظر من كل واحد اوقية شوش فزاد
 6 وبخار ما يرضه فله يحس بشرب نفاج احبب بعدد حبي فارب حال
 7 السنزاب وحب من اربعة امانا من اربعة امانا من اربعة امانا
 8 السنزاب فصب في بعض الطبق من المشكك منه ارطال ومن المشكك
 9 الناطق زاربا وية الى النان حتى باقى ينزل با حبيها ويوخن منه كل واحد
 10 من اربعة امانا من اربعة امانا من اربعة امانا من اربعة امانا
 11 او قنب من اربعة امانا من اربعة امانا من اربعة امانا من اربعة امانا
 12 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 13 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 14 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 15 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 16 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 17 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 18 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 19 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 20 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 21 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 22 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 23 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 24 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 25 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 26 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 27 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 28 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 29 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 30 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا
 31 منقيد الحسك ويوخن كل واحد من اربعة امانا من اربعة امانا